

*TALLER DE TRADUCCIÓN DE LA ASOCIACIÓN DE EGIPTOLOGÍA ITERU
2008-2009*



LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

Traducción realizada durante el Taller de Traducción de la Asociación de Egiptología ITERU, celebrado entre noviembre de 2008 y junio de 2009, formado por los siguientes integrantes:

- Santiago Mallebrera Ferrer (Director)
- Alicia Vaquero Allende
- José María Navarro Maestre
- Francisco Cabrera Rodríguez
- Juana María García Francés
- María del Pilar Requena Gracia
- Salomé Amat Sotos
- Raquel Padilla Salvador

LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

Introducción

Durante toda la historia del Antiguo Egipto, se escribieron manuales dedicados a instruir a un discípulo, normalmente un hijo, para desempeñar correctamente el cargo que hasta entonces había ocupado el autor del texto. Normalmente, cuando alguien que había ocupado un importante cargo en la administración egipcia se “jubilaba”, sus cargos pasaban a ser desempeñados por un hijo suyo o bien por una persona que formaba parte de su familia. Para que el desempeño de esas ocupaciones fueran las correctas, el último cometido que debía realizar una persona era instruir a su sucesor para que el desempeño de los cargos fuera el correcto.

Hemos encontrado muchos textos dedicados a este cometido, pero entre todos ellos destaca el que legó el Visir Ptahhotep a su hijo. Otros claros ejemplos de este tipo de textos son: Las enseñanzas para Kaggemi, Las instrucciones para Merikara o Las enseñanzas de Dua-Jety, conocidas como “La sátira de los oficios”. Además de las instrucciones para el desempeño de los cargos, el objeto fundamental de éstos textos es el de dar una serie de pautas de conducta y consejos que ayudarán al discípulo a alcanzar un alto rango dentro de la corte.

EL TEXTO.

Las Máximas de Ptahhotep (también llamadas Máximas del buen discurso), son una serie de instrucciones que el Visir Ptahhotep deja a su hijo al llegar la hora de la jubilación. El texto cuenta con un total de 45 máximas o instrucciones en las que Ptahhotep aconseja a su hijo sobre la forma de comportarse cuando ocupe sus nuevos cargos. En todo momento se nota esa protección del padre hacia su hijo que intenta hacerle ver todo lo que la experiencia y la vida le han enseñado. Sin lugar a dudas, todos estos consejos suponen el más extenso ejemplo sobre el pensamiento y la conducta cívica en el Antiguo Egipto que hemos encontrado hasta nuestras fechas.

LOS PAPIROS.

Las Máximas de Ptahhotep se encuentran recogidas en varios papiros que han llegado hasta nuestros días. Esto se debe a que fueron unos textos muy famosos en su época por su sabiduría y, por ello, fueron copiados en las escuelas de escribas. Los papiros en los que encontramos estas Máximas son:

Papiro Prisse (P).

Es el más importante de todos ya que recoge el texto en su totalidad. Pertenece a la XI Dinastía y fue adquirido por E. Prisse D’Avennes en Dra Abu el-Nagga (Luxor). El papiro contiene el final de las Máximas de Kaggemi y el texto completo de las Máximas de Ptahhotep. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia

Papiro British Museum nºs 10371 y 10435 (L₁)

Se trata de dos series de fragmentos pertenecientes a la XII Dinastía. Está incompleto ya que le falta el principio del texto.

Papiro British Museum 10409 (L₂)

Papiro encontrado en Luxor, perteneciente a la XVIII Dinastía. Está incompleto (solo contiene el principio del texto).

Tablilla Carnarvon 1 (C)

Encontrada en 1908 en Luxor por Lord Carnarvon, contiene en el reverso algunos pasajes del texto. En la actualidad se encuentra en el Museo de El Cairo con el nº de catalogo 41.790

PUBLICACIONES.

Son innumerables las publicaciones que recogen una traducción de ·Las Máximas de Ptahhotep. La primera vez que se recogió el texto jeroglífico completo, fue en la publicación de E. Dévaud, *Les Maximes de Ptahhotep d'après le papyrus Prisse, les Papyrus 10371 et 1059 du British Museum et la Tablette Carnarvon,*(Fribourg, 1916). También fue publicado por K. Sethe en *Ägyptische Lesestücke; Erläuterungen zu den ägyptischen Lesestücken* (Leipzig, 1928). La última publicación del texto jeroglífico, la hizo Z. Zába, *Les Maximes de Ptahhotep,* (Éditions de l'Academie Tchecoslovaatique des Sciences, Prague, 1956). Basándose en la publicación de Dévaud y utilizando su numeración de las frases, realizó un nuevo estudio del texto. Los textos jeroglíficos para este trabajo se han cogido de esta última publicación.

LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

Traducción

[1] **Comienzo de las enseñanzas** [2] de lo que hizo el Príncipe heredero, el Padre divino, Amado de los dioses, [3] Juez de los 6 grandes tribunales, [3b] boca que hace la paz en la tierra entera, [4] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep, [5] bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi, ¡que viva eternamente y por siempre! [6] El supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice:

[7] “!Oh Soberano, mi Señor! [8] La vejez ha llegado, la senilidad ha descendido, [9] la debilidad vino y la incapacidad se renueva. [10] Se duerme disconforme cada día. [11] Los ojos se debilitaron y los oídos ensordecieron. [12] Las fuerzas se debilitaron a causa del cansancio del corazón. [13] La boca está callada, no habla. [16] La memoria se perdió, no recuerda el ayer. [17] El esqueleto se dañó a causa de la longevidad. [18] Lo que es bueno se transformó en lo que es malo. [19] Todo el gusto se fue. [20] Lo que hace la senilidad a la gente, [21] es malo en todas las cosas. [22] La nariz bloqueada no respira. [23] Es difícil levantarse y sentarse. [28] Haz que sea ordenado, para este humilde servidor, hacer un bastón de ancianidad [29] y se permita que mi hijo se sitúe en mi lugar. [30] Entonces le diré las palabras de los jueces [31] y los consejos de los ancestros [32] que en el pasado oyeron a los dioses. [33] Entonces se hará para ti lo mismo. [34] La necesidad será eliminada en el pueblo [35] y las Dos Riberas te servirán.”

[36] Entonces la Majestad de este dios dijo:

[37] “Instrúyelo en las palabras antiguas [38] antes de que te sientes. [39] Entonces el dará buen ejemplo a los hijos de los grandes. [40] Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla [41] (pues) no hay quien haya nacido sabio.”

[42] **Comienzo de las frases de hermosas palabras** [43] **que dijo** el Heredero, el Príncipe, [43b] el Padre divino, Amado del Dios, [44] hijo primogénito del Rey, de su cuerpo, [45] Juez de los 6 grandes tribunales, [45b] boca que hace la paz en la tierra entera, [46] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep, [47] como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento [48] y al método correcto de las palabras hermosas; [49] como algo beneficioso para quien escuche [50] y como algo perjudicial para quien lo desobedezca.

[51] **Entonces él dijo a su hijo Ptahhotep el joven:**

MÁXIMA 1

[52] No te enorgullezcas por tu conocimiento [53] ni presumas porque eres sabio. [54] Toma consejo (tanto) del ignorante como del sabio [55] (ya que) no ha sido alcanzado el límite del arte [56] ni hay artesano que haya adquirido su perfección. [58] La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde [59] pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre las piedras de moler.

MÁXIMA 2

[60] **Si encuentras a un camorrista en acción** [61] que tiene autoridad sobre quién es más importante que tú, [62] dobla tus brazos e inclina tu espalda. [63] No desates tu corazón contra él pues no se te igualará. [64] Empequeñeces a quien habla mal [65] cuando no te opones a él en su momento. [66] Será señalado como un ignorante cualquiera [67] después de que tu autocontrol iguale su superioridad.

MÁXIMA 3

[68] **Si encuentras a un camorrista en acción** [69] igual a ti, que está a tu altura. [70] Mediante el silencio, haces que se manifieste tu virtud contra él [71] cuando él hable mal. [72] La discusión será grande por quienes escuchan, [73] pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes.

MÁXIMA 4

[74] **Si encuentras a un camorrista en acción**, [75] en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti. [76] No le oprimas porque es humilde. [77] Déjalo solo y él mismo se castigará. [78] No te dirijas a él para desahogarte, [79] ni satisfagas a quien está ante ti. [81] Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón. [82] Se hará lo que está en tu corazón [83] cuando lo derrotes por la desaprobación de los grandes.

MÁXIMA 5

[84] **Si tu fueses** un líder [85] que controla el destino de muchos, [86] busca que todas tus acciones sean excelentes [87] hasta que en tu gobierno no haya injusticia. [88] La justicia es grande y la eficacia permanente, [89] no ha sido alterada desde los tiempos de Osiris. [90] Quien transgrede las leyes es castigado, [91] pero esto escapa a la vista del avaricioso. [92] Es la infamia la que toma las riquezas [93] pero nunca antes el mal amarró su éxito. [95] Cuando él dice: “Obtengo para mí mismo” [96] no dice: “ Obtengo por mi trabajo”. [97] Al final, la Justicia perdura [98] y el hombre dirá: “Es el dominio de mi padre”.

MÁXIMA 6

[99] **No hagas proyectos contra la gente** [100] ya que el Dios castiga del mismo modo. [101] Un hombre dice: “Viviré de ellos”, [102] pero carece de pan debido a sus palabras. [103] Un hombre dice: “Soy poderoso” [104] y también dice: “Yo obtengo para mí (por) mi talento”. [111] Un hombre dice: “Él roba a otro” [112] y acaba por ser entregado a quien desconoce. [115] Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron, [116] pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena. [117] Piensa vivir en alegría [118] pues lo que ellos dan vendrá por sí solo.

MÁXIMA 7

[119] **Si fueses un huésped** [120] en la mesa de alguien que es más importante que tu, [121] acepta lo que él permitió que fuera colocado para ti ante tus narices. [122] No mires (lo) que está delante de él. [123] Debes mirar lo que está ante ti. [124] No claves la vista en ello (la comida) con miradas abundantes, [125] pues arrojarse sobre ello es lo que abomina el Ka. [126] No le hables hasta que él hable, [127] pues uno no conoce lo que desagrada. [129] Deberás hablar cuando se dirija a ti [130] y lo que digas será agradable. [131] Reirás después de que él ría [132] y será muy bueno en su corazón. [135] En cuanto al grande, cuando esté en una comida, [136] el comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena. [137] y dará a quien deba favorecer. [138] Es la costumbre de una noche consumada. [139] Será el Ka el que extenderá sus manos. [140] El grande da a quien lo merece. [142] Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios [144] y será un ignorante quien se queje por ello.

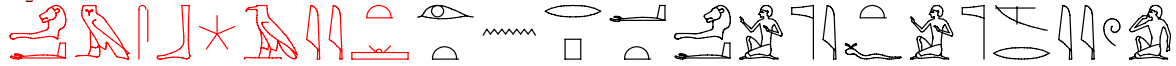
MÁXIMA 8

[145] **Si fueses un hombre de confianza** [146] que un grande envía a (otro) grande, [147] sé completamente preciso cuando él te envíe. [148] Hazle el recado cómo él dijo. [149] Cuídate de las calumnias en el lenguaje [150] que puedan crear hostilidad de un grande a (otro) grande. [151] Observa la verdad, no la traspases. [152] Que la satisfacción no se revele en verdad. [153] No omitas lo que se te ha dicho, [154] cuídate de olvidarte. [159] No calumnies a nadie, [160] sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

Traducción y Transliteración

L₂ 1.1



h3t-^c m sb3yt irt.n rp^ct h3ty-^c it ntr mry ntr

[1] **Comienzo de las enseñanzas** [2] **de lo que hizo el Príncipe heredero, el Padre divino, Amado de los dioses,**

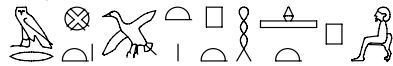
L₂ 1.1-1.2



sdm hwt wryt 6 r shrr m b3 r dr.f

[3] **Juez de los 6 grandes tribunales,** [3b] **boca que hace la paz en la tierra entera,**

P 4.1



imy-r(3) b3ty pth-htp

[4] **el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep**

P 4.1



hr hm n nsw-bit issi nh(w) dt r nhh

[5] **bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi, ¡que viva eternamente y por siempre!**

P 4.2



imy-r(3) niwt b3ty pth-htp dd.f ity nb.i

[6] **El supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice:** [7] **“!Oh Soberano, mi Señor!**

P 4.2



tni hpr(w) i3w h3w

[8] **La vejez ha llegado, la senilidad ha descendido**

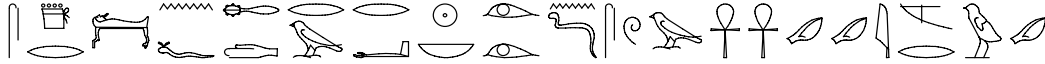
P 4.3



wgg iw ihw hr m3w

[9] **la debilidad vino y la incapacidad se renueva**

P 4.3 – 4.4



sdr n.f hdr r^c nb irty ndsw ^cnhwy imrw

[10] Se duerme disconforme cada día. [11] Los ojos se debilitaron y los oídos ensordecieron.

P 4.4



phtt 3kw n wrd ib r gr(w) n mdw.n.f

[12] Las fuerzas se debilitaron a causa del cansancio del corazón. [13] La boca está callada, no habla

P 5.1



ib tmw n sh3.n.f sf ks mn.n.f n 3ww

[16] La memoria se perdió, no recuerda el ayer. [17] El esqueleto se dañó a causa de la longevidad.

P 5.1



bw-nfr hpr(w) m bw-bin dpt nbt sm.t(i)

[18] Lo que es bueno se transformó en lo que es malo. [19] Todo el gusto se fue.

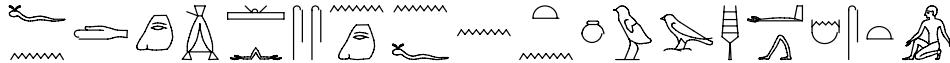
P 5.2



irt i3w n rmt bin(w) m ht nbt

[20] Lo que hace la senilidad a la gente, [21] es malo en todas las cosas.

P 5.2



fnd db3(w) n ssn.n.f ntnw ^ch^c hmst

[22] La nariz bloqueada no respira. [23] Es difícil levantarse y sentarse

L₂ 1.7



imi wd.tw n b3k-im irt mdw i3wy

[28] Haz que sea ordenado, para este humilde servidor, hacer un bastón de ancianidad

L₂ 1.7



d.tw ^ch^c s3.i m st.i

[29] y se permita que mi hijo se sitúe en mi lugar.

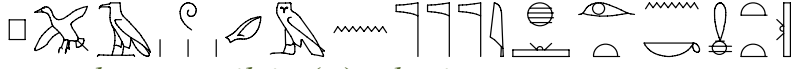
P 5.3



ih dd.i n.f mdw sdm yw shrw imyw-h3t

[30] Entonces le diré las palabras de los jueces [31] y los consejos de los ancestros

P 5.3-5.4



p3w sdm n ntrw ih ir.t(w) n.k mitt

[32] que en el pasado oyeron a los dioses. [33] Entonces se hará para ti lo mismo

P 5.4



dr.tw šnw m rhyt b3k n.k idbwy

[34] La necesidad será eliminada en el pueblo [35] y las Dos Riberas te servirán

P 5.4-5.5



dd.in hm n ntr pn sb3 r.k sw r mdt hr-h3

[36] Entonces la Majestad de este dios dijo: [37] “Instrúyelo en las palabras antiguas

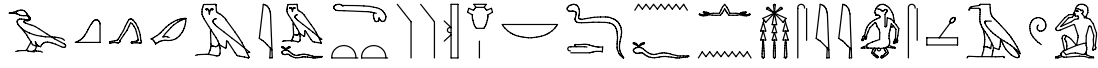
L₂ 1.9-1.10 / P 5.5



dr hmst.k ih ir.f bi n msw wrw

[38] antes de que te sientes. [39] Entonces el dará buen ejemplo a los hijos de los grandes.

P 5.5-5.6



ḳ sdm im.f mtrt-ib nb dd n.f nn msy s3w

[40] Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla [41] (pues) no hay quien haya nacido sabio

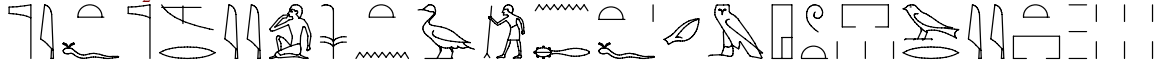
P 5.6



h3t-ḥ m tsw n mdt nfrt ddt.n rpḥt h3ty-ḥ

[42] Comienzo de las frases de hermosas palabras [43] que dijo el Heredero, el Príncipe,

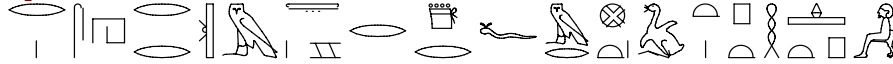
P 5.6-5.7 / L₂ 1.11-1.12



it ntr mry ntr nsw s3 smsw n ht.f sdm hwt wryt 6

[43b] el Padre divino, Amado del Dios, [44] hijo primogénito del Rey, de su cuerpo, [45] Juez de los 6 grandes tribunales,

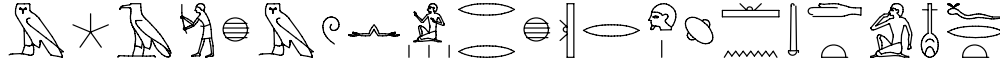
L₂ 1.11-1.12 / P 5.7



r shrr m t3 r dr.f imy-r(3) Bty pth-htp

[45b] boca que hace la paz en la tierra entera, [46] el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep,

P 5.7



m sb3 hmw r rh r tp-hsb n mdt nfrt

[47] como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento [48] y al método correcto de las palabras hermosas,

P 5.7-5.8



m ht n sdmt(y).fy m wggf n nty r tht st

[49] como algo beneficioso para quien escuche [50] y como algo perjudicial para quien lo desobedezca

L₂ 1.13-1.14



dd.in.f n s3.f pth-htp šri

[51] Entonces él dijo a su hijo Ptahhotep el joven:

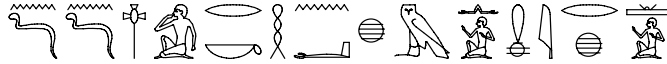
P 5.8-5.9 / L₂ 1.14



m 3 ib.k hr rh.k m mh ib.k hr-ntt tw m rh

[52] No te enorgullezcas por tu conocimiento [53] ni presumas porque eres sabio.

P 5.8-5.9



ndnd r.k hn^c hm mi rh

[54] Toma consejo (tanto) del ignorante como del sabio

P 5.9



n in.tw drw hm[w]t nn hmww pr 3hw.f

[55] (ya que) no ha sido alcanzado el límite del arte [56] ni hay artesano que haya adquirido su perfección.

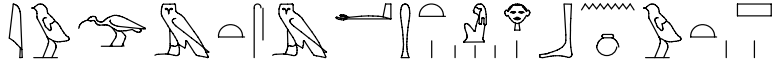
P 5.10



dg3 mdt nfrt r w3d

[58] La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde

P 5.10



iw gm.tw.s m-^c hmwt hr bnwt

[59] pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre las piedras de moler.

P 5.10



ir gm.k d3isw m 3t.f

[60] Si encuentras a un camorrista en acción

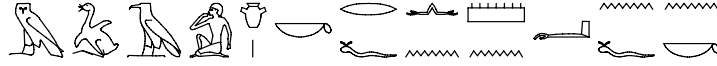
P 5.11



hrp ib m ikr r.k h3m ^cwy.k(y) hms s3.k

[61] que tiene autoridad sobre quien es más importante que tú, [62] dobla tus brazos e inclina tu espalda.

P 5.11



m 3 ib.k r.f nn (r)mn.n.f n.k

[63] No desates tu corazón contra él pues no se te igualará.

P 5.11-5.12



s^cnd.k dd bin m tm(.k) hsf(w) sw m 3t.f

[64] Empequeñeces a quien habla mal [65] cuando no te opones a él en su momento

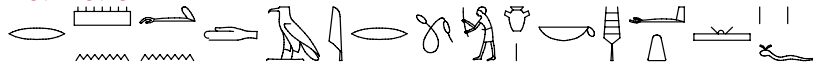
P 5.12



nis.t(w).f m hm-ht pw

[66] Será señalado como un ignorante cualquiera

P 5.12-5.13



rmn.n d3ir-ib.k ^ch^c.f

[67] después de que tu autocontrol iguale su superioridad.

L₂ 2.1



ir gm.k d3isw m 3t.f

[68] Si encuentras a un camorrista en acción

P 5.13



mitw.k nty m rmnwt.k

[69] igual a ti, que está a tu altura

P 5.13-5.14



dd.k hpr ikr.k r.f m gr iw.f hr mdt bint

[70] Mediante el silencio haces que se manifieste tu virtud contra él, [71] cuando él hable mal.

P 5.14



wr wʃ in sdmw

[72] La discusión será grande por quienes escuchan,

P 5.14



rn.k nfr m rh n wrw

[73] pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes.

P 6.1



ir gm.k dʒisw m ʒt.f

[74] Si encuentras a un camorrista en acción,

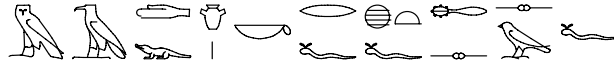
P 6.1



m hwrw n is mitw.k

[75] en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti.

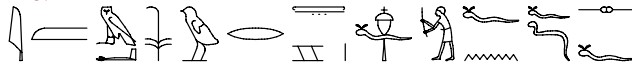
P 6.1



m ʒd ib.k r.f hft hss.f

[76] No le oprimas porque es humilde.

P 6.2



imi sw r tʒ hsf.f n.f ds.f

[77] Déjalo solo y él mismo se castigará.

P 6.2



m wʃb sw r isy ib.k m iʿ ib n nty hft.k

[78] No te dirijas a él para desahogarte, [79] ni satisfagas a quien está ante ti.

P 6.2-6.3



ksn pw hddw hwrw ib

[81] Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón

P 6.3



tw r irt ntt m ib.k ḥw.k sw m ḥsf n wrw

[82] Se hará lo que está en tu corazón [83] cuando lo derrotes por la desaprobación de los grandes.

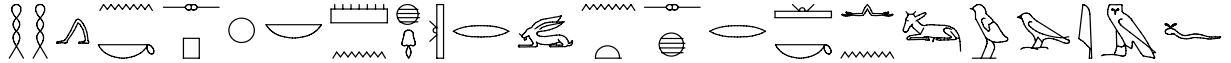
P 6.3-6.4



ir wnn.k m sšmy ḥr wd n šhr n ʿš3t

[84] Si tu fueses un líder [85] que controla el destino de muchos

P 6.4-6.5



ḥhy n.k sp nb mnḥ r wnt šhr.k nn iw im.f

[86] Busca que todas tus acciones sean excelentes [87] hasta que en tu gobierno no haya injusticia

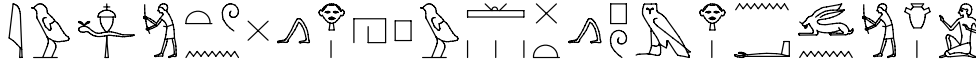
P 6.5



wr mʿ3t w3ḥ spt n ḥnn.t(w).s dr rk wsir

[88] La justicia es grande y la eficacia permanente, [89] no ha sido alterada desde los tiempos de Osiris.

P 6.5-6.6



iw ḥsf.tw n sw3 ḥr ḥpw sw3t pw m ḥr n ʿwn-ib

[90] Quien transgrede las leyes es castigado, [91] pero esto escapa a la vista del avaricioso.

P 6.6



in ndyt itt ʿhʿw

[92] Es la infamia la que toma las riquezas

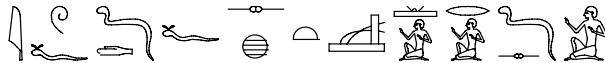
P 6.6



n p3 ndyt mni sp.s

[93] pero nunca antes el mal amarró su éxito

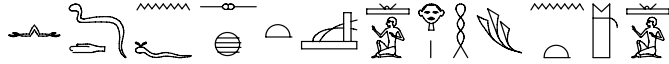
P 6.6-6.7



iw.f dd.f sht.i r.i ds.i

[95] Cuando él dice: “Obtengo para mí mismo”

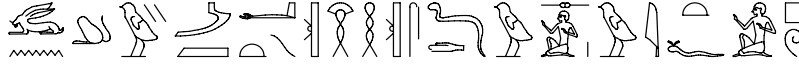
P 6.7



n dd.n.f sht.i hr hnt.i

[96] no dice: “ Obtengo por mi trabajo”

P 6.7



wn phwy m3t w3h.s ddw s w it.i pw

[97] Al final, la Justicia perdura [98] y el hombre dirá: “Es el dominio de mi padre”.

P 6.8



imi.k ir(w) hr m rmt hsf ntr m mitt

[99] No hagas proyectos contra la gente [100] ya que el Dios castiga del mismo modo.

P 6.8



iw s dd.f nh(.i) im(.sn) iw.f šw.f m t n tp-r(.f)

[101] Un hombre dice: “Viviré de ellos”, [102] pero carece de pan debido a sus palabras.

P 6.8-6.9



iw s dd.f wsr(.i) iw.f dd.f sht.i r.i s3t.i

[103] Un hombre dice: “Soy poderoso” [104] y también dice: “Yo obtengo para mí (por) mi talento”.

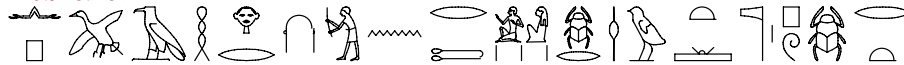
P 6.9



iw s dd.f hwt.f ky iw.f ph.f rd.t(w).f n hm.f

[111] Un hombre dice: “Él roba a otro” [112] y acaba por ser entregado a quien desconoce.

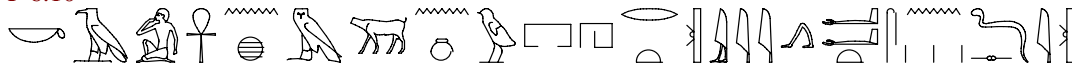
P 6.9-6.10



n p3 hr n rmt hpr(w) wdt ntr pw hprr

[115] Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron, [116] pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena.

P 6.10



k3 nh m-hnw hrt iy ddt.sn ds i(ry)

[117] Piensa vivir en alegría [118] pues lo que ellos dan vendrá por si solo

P 6.11



ir wnn.k m s n hmsw r st-tt wr r.k

[119] Si fueses un huésped [120] en la mesa de alguien que es más importante que tu,

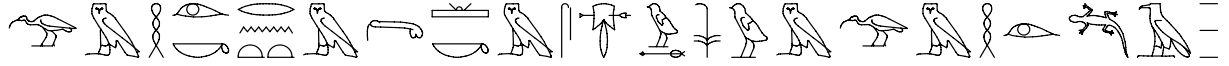
P 6.11 / L₂ 2.14



šsp dt.f dw dw r.f n fnd.k m dg3(w) r nty m-b3h.f

[121] acepta lo que él permitió que fuera colocado para ti ante tus narices. [122] No mires (lo) que está delante de él.

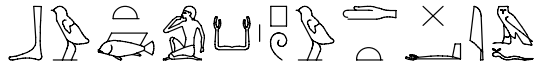
P 6.11-7.1



gmh.k r ntt m-b3h.k m stw sw m gmh š3

[123] Debes mirar lo que está ante ti. [124] No claves la vista en ello (la comida) con miradas abundantes,

P 7.1



bwt k3 pw wdt im.f

[125] pues arrojarse sobre ello es lo que abomina el Ka.

P 7.1



m mdw n.f r i3st.f n rh.n.tw bint hr ib

[126] No le hables hasta que él hable, [127] pues uno no conoce lo que desagrada.

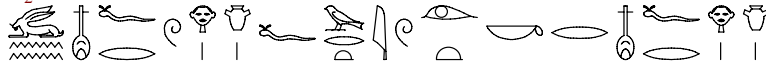
P 7.1



mdw.k hft wšd.f tw iw ddt.k r nfr hr ib

[129] Deberás hablar cuando se dirija a ti [130] y lo que digas será agradable.

L₂ 2.16



sbt.k m-ht sbt.f wnn nfrw hr ib.f wrt

[131] Reirás después de que él ría [132] y será muy bueno en su corazón.

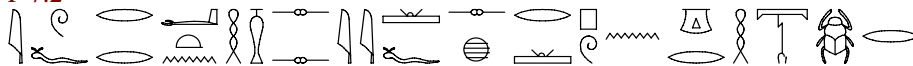
P 7.2



ir wr wnn.f h3 t shr hft wd k3.f

[135] En cuanto al grande, cuando esté en una comida, [136] el comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena.

P 7.2



iw.f r rdit n hssy.f shr pw n grh hpr

[137] y dará a quien deba favorecer. [138] Es la costumbre de una noche consumada.

P 7.2



in k3 dwn ʿwy.f wr d.f n ph.n s

[139] Será el Ka el que extenderá sus manos. [140] El grande da a quien lo merece.

P 7.2-7.3



iw wnm t hr shr ntr in hm ʿnʿy.f hr.s

[142] Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios [144] y será un ignorante quien se queje por ello.

P 7.3



ir wnn.k m s n ʿk h3bw wr n wr

[145] Si fueses un hombre de confianza [146] que un grande envía a (otro) grande,

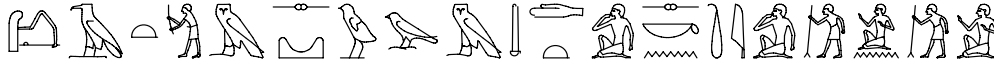
P 7.3



mty hr kd h3b.f tw ir n.f wpwt mi dd.f

[147] sé completamente preciso cuando él te envíe. [148] Hazle el recado cómo él dijo.

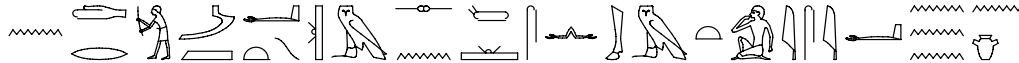
P 7.4



ʿh3t m sdwy m mdt sknti wr n wr

[149] Cuídate de las calumnias en el lenguaje [150] que puedan crear hostilidad de un grande a (otro) grande.

P 7.4



ndr m3ʿt m sn(w) s(y) n whm.t(w) is iʿ n ib

[151] Observa la verdad, no la traspases. [152] Que la satisfacción no se revele en verdad.

L₂ 3.3



m ʿm ib.k hr dd.ti n.k s33.ti hr hp n mʿht-ib

[153] No omitas lo que se te ha dicho, [154] cuídate de olvidarte.

P 7.4-7.5



m mdyw rmt nbt wr kt bwt k3 pw

[159] No calumnies a nadie, [160] sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

LAS MÁXIMAS DE PTAHHOTEP

Traducción Comparada P-L₂

1 P 

sb3yt nt

Enseñanzas de

L₂ 


h3t-ε m sb3yt

Comienzo de las enseñanzas

2 L₂ 

irt.n rpεt h3ty-ε it ntr mry ntr

de lo que hizo el Príncipe heredero, el Padre divino, amado de los dioses,

3 L₂ 

sdm hwt wryt 6

Juez de los 6 grandes tribunales,

3b L₂ 

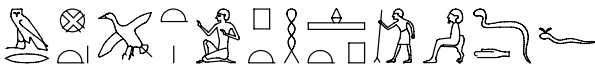
r shrr m t3 r dr.f

boca que hace la paz en la tierra entera,

4 P 

imy-r(3) niwt t3ty pth-htp


el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep

L₂ 

imy-r(3) niwt t3ty pth-htp dd.f

el Supervisor de la ciudad, el visir Ptahhotep dice

5 *cf línea 6*

P 

hr hm n nsw-bit issi εnh(w) dt r nhh

bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi, ¡que viva eternamente y por siempre


6 P 

imy-r(3) niwt t3ty pth-htp dd.f

el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice:

L₂ 
hr hm n nsw-bit issi
 bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Isesi


7 P 
ity nb.i
 ¡Oh Soberano, mi Señor!

L₂ 
r-ntt
 viendo que

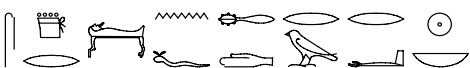
8 P 
tnti hpr(w) i3w h3w
 La vejez ha llegado, la senilidad ha descendido

L₂ 
tnti hpr(w) i3wy h3w
 la vejez ha llegado, la senilidad ha descendido

9 P 
wgg iw ihw hr m3w
 la debilidad vino y la incapacidad se renueva

L₂ 
h'w hr wgg iswt hr m3wy
 los miembros se debilitan y la debilidad se renueva


10 *Ver línea 15*

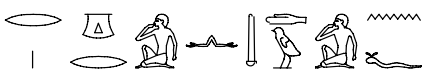
P 
sdr n.f hdr r' nb
 Se duerme disconforme cada día

11 *Ver línea 14*

P 
irty ndsw 'nhwy imrw
 los ojos se debilitaron y los oídos ensordecieron

12 P 
ph̄ty hr 3k̄ n wrd ib.i
 La fuerzas se pierden a causa del cansancio de mi corazón

L₂ 
ph̄tt 3kw̄ n wrd ib
 Las fuerzas se debilitaron a causa del cansancio del corazón

13 P 
r gr(w) n mdw.n.f
 La boca calló, no habla

L₂ 
r gr(w) n mdw.n.f
 La boca calló, no habla

14 *Ver línea 11*

L₂ 
irty ndsw ḥnhwy idw
 Los ojos se debilitaron, los oídos ensordecieron


15 *Ver línea 10*

L₂ 
sdr ib rmw r^c nb
 El corazón duerme llorando cada día

16 P 
ib tmw n sh̄3.n.f sf
 La memoria se perdió, no recuerda el ayer

L₂ 
ib m[^c]hww n sh̄3.n.f sf
 El corazón se volvió olvidadizo, no recuerda el ayer

17 P 
ks mn.n.f n 3ww
 El esqueleto se dañó a causa de la longevidad

L₂ 
ks mn.n.f i3wy
 El esqueleto se dañó (debido a) la ancianidad

18 Ver línea 24



bw-nfr hpr(w) m bw-bin

Lo que es bueno se transformó en lo que es malo

19 Ver línea 25



dpt nbt šm.t(i)

Todo el gusto se fue

20 Ver línea 26



irt i3w n rmt

Lo que hace la senilidad a la gente

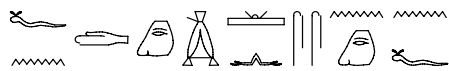
21 Ver línea 27



bin(w) m ht nbt

es malo en todas las cosas

22 P



fnd db3(w) n ssn.n.f

La nariz bloqueada no respira



fnd db3w n ss.n.f

La nariz bloqueada no respira

23 P



ntnw ḥc hmst

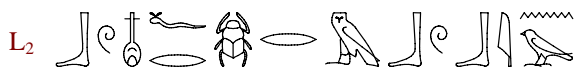
Es difícil levantarse y sentarse



ksn ḥc hmst

Es costoso levantarse y sentarse

24 Ver línea 18



bw-nfr hpr(w) m bw-bin

Lo que es bueno se transformó en lo que es malo

25 Ver línea 19



dpt nbt 3k sy

Todo el gusto desapareció

26 Ver línea 20



irt i3wy n rmt

Lo que hace la senilidad a la gente

27 Ver línea 21



bin(w) m ht nbt

es malo en todas las cosas

28 P

wd.t(w) n b3k-im irt mdw i3wy

Que se ordene para este humilde servidor hacer un bastón de ancianidad



imi wd.tw n b3k-im irt mdw i3wy

Haz que sea ordenado para este humilde servidor, hacer un bastón de ancianidad

29 L₂

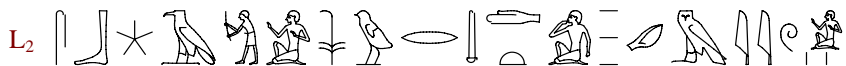
d.tw h^c s3.i m st.i

y se permita que mi hijo se situé en mi lugar

30 P

ih dd.i n.f mdw sdmyw

Entonces le diré las palabras de los jueces



sb3.i sw r mdwt sdmyw

Yo le enseñaré las palabras de los jueces


31 P


shrw imyw-h3t

y los consejos de los ancestros


L₂ 
shrw imyw-h3t
 y los consejos de los ancestros

32 P 
p3w sdm n ntrw
 que en el pasado oyeron a los dioses

L₂ 
p3yw b3kw n tp-wy
 que en el pasado sirvieron a los ancestros

33 P 
ih ir.t(w) n.k mitt
 Entonces se hará para ti lo mismo

L₂ 
ih ir.sn n.k mitt
 Entonces ellos te harán lo mismo


34 P 
dr.tw šnw m rhyt
 La necesidad será eliminada en el pueblo

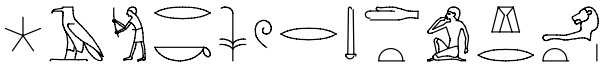
L₂ 
dr.tw šnw m rhyt
 La necesidad será eliminada en el pueblo.

35 P 
b3k n.k idbwy
 y las Dos Riberas te servirán

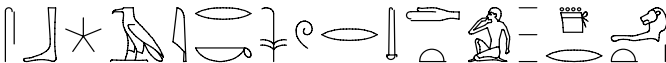
L₂ 
b3k n.k idbwy
 y las Dos Riberas te servirán

36 P 
dd.in hm n ntr pn
 Entonces la Majestad de este dios dijo:

L₂ 
dd.in hm.f nh(w) wd3(w) snb(w)
 Entonces Su Majestad, v.p.s., dijo

37 P 
sb3 r.k sw r mdt hr-h3t

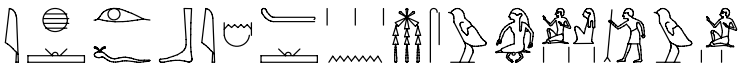
Instrúyelo en las palabras antiguas ¹

L2 
sb^c ir.k sw r mdwt dr-h3t

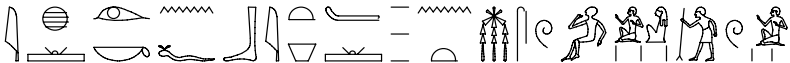
Instrúyelo en las palabras antiguas

38 L2 
dr hmst.k ²

antes de que te sientes

39 P 
ih ir.f bi n msw wrw

Entonces el dará buen ejemplo a los hijos de los grandes.

L2 
ih ir.k n.f bit nt msw wrw

Entonces tu le harás la cualidad de los hijos de los grandes

40 P 
ḥk sdm im.f mtrt-ib nb dd n.f

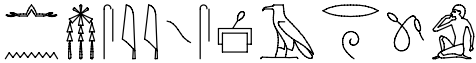
Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla

L2 
ḥk sdm im.f mtrt-ib nbt ddw n.f

Que entre en él el entendimiento y toda la sinceridad de quien le habla

41 P 
nn msy s3w

[pues] no hay quien haya nacido sabio

L2 
nn msy s3rw

[pues] no hay quien haya nacido inteligente

42 P 
h3t-^c m tsw n mdt nfrt

Comienzo de las frases de hermosas palabras

L2 
h3t-^c m tsw n mdwt nfrt

Comienzo de las frases de hermosas palabras

43 P
ddt.n rp^ct h3ty-c
 que dijo el príncipe heredero,

L₂
irt.n rp^ct h3ty-c
 de lo que hizo el príncipe heredero,

43b P
it ntr mry ntr
 el Padre divino, Amado del Dios,

L₂
it ntr mryw ntr
 el Padre divino, Amado del Dios,

44 P
nsw s3 smsw n ht.f
 hijo primogénito del Rey, de su cuerpo,

45 L₂
sdm hwt wryt 6
 Juez de los 6 grandes tribunales

45b L₂
r shrr m t3 r dr.f
 boca que hace la paz en la tierra entera,

46 P
imy-r(3) t3ty pth-htp
 el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep

L₂
imy-r(3) niwt t3ty pth-htp dd.f
 el Supervisor de la ciudad, el Visir Ptahhotep dice

47 P
m sb3 hmw r rh
 como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento

L₂ *m sb3 hm r rh*
 como enseñanza de los ignorantes de acuerdo al conocimiento

48 P *r tp-hsb n mdt nfrt*
 y al método correcto de las palabras hermosas,

L₂ *r tp-hsb n mdwt nfrt*
 y al método correcto de las palabras hermosas

49 P *m ht n sdmt(y).fy*
 como algo beneficioso para quien escuche

L₂ *m 3hwt nt sdmt(y.fy) st*
 como algo beneficioso para quien lo escuche

50 P *m wgg t n nty r tht st*
 y como algo perjudicial para quien lo desobedezca ³

L₂ *m wgg t nt tht(y.fy) st*
 y como algo perjudicial para quien lo desobedezca

51 P *dd.in.f hr s3.f*
 Entonces él dijo a su hijo:


L₂ *dd.in.f n s3.f pth-htp šri*
 Entonces él dijo a su hijo Ptahhotep el joven:

52 P *m 3 ib.k hr rh.k*
 No te enorgullezcas ⁴ de tu conocimiento

L₂ *m 3 ib.k hr rh.k*
 No te enorgullezcas por tu conocimiento

53 L₂ 
m mḥ ib.k ḥr-ntt tw m rḥ
 ni presumas ⁵ porque eres sabio

54 P 
ndnd r.k ḥnᶜ. ḥm mi rḥ
 Toma consejo [tanto] del ignorante como del sabio

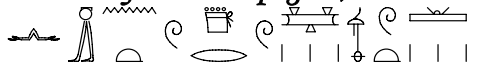
L₂ 
ndnd ir m-ᶜ ḥm mi rḥ
 Toma consejo [tanto] del ignorante como del sabio

55 P 
n in.tw drw ḥm[w]t
 No ha sido alcanzado el límite del arte

56 P 
nn ḥmww ᶜpr 3ḥw.f
 ni hay artesano que haya adquirido su perfección

L₂ 
nn ḥmww ᶜpr 3ḥw.f
 ni hay artesano que haya alcanzado su perfección

57 *Ver línea 55*
Escrito al final de la página, marcado bajo el texto con el símbolo x en rojo

L₂ 
n in.tw drw ḥmwt
 no ha sido alcanzado el límite del arte

58 P 
dg3 mdt nfrt r w3d
 La palabra hermosa está más escondida que la piedra verde (malaquita)

L₂ 
dg3w mdwt nfrt r w3d
 Las palabras hermosas están más escondidas que la piedra verde

59 P 
iw gm.tw.s m-ᶜ ḥmwt ḥr bnwt
 pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre las piedras de moler.

L₂ 

iw gmm.tw.s m-^c hmwt hr bnyt

pero puede ser encontrada junto a las sirvientas sobre la piedra de moler.

60 P 

ir gm.k d3isw m 3t.f

Si encuentras a un camorrista en acción ⁶

L₂ 

ir gm.k d3isw m 3t.f

Si encuentras a un camorrista en acción ⁶

61 P 

hrp ib m ikr r.k

que tiene autoridad sobre ⁷ quién es más importante que tú

L₂ 

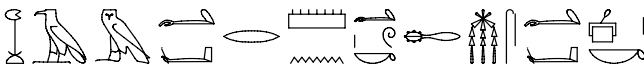
hrp ib m ikr r.k

que tiene autoridad sobre ⁷ quien es más importante que tú

62 P 

h3m wy.k(y) hms s3.k

Dobla tus brazos, inclina tu espalda.

L₂ 


h3m rmnw(y).k(y) hms s3.k

Dobla tus brazos, inclina tu espalda

63 P 

m b3 ib.k r.f nn (r)mn.n.f n.k

no desates tu corazón contra él pues no se te igualará.

L₂ 

m b3 ib.k r.f nn rmn.n.f n.k

no desates tu corazón contra él pues no se te igualará

64 P 


s^cnd.k dd bin

Empequeñeces a quien habla mal

L₂ 

s^cnd.f n.k m dd.ti (n).f bin

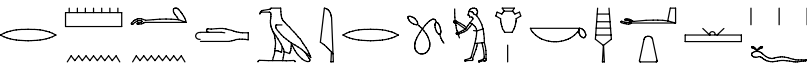
Él te empequeñece cuando le hablas mal

65 P 
m tm.(k) hsf(w) sw m 3t.f
 cuando no te opones a él en su momento

L₂ 
m tm.f hsf(w) m 3t.f
 cuando no se opone en su momento

66 P 
nis.t(w).f m hm-ht pw
 Será señalado como un ignorante cualquiera

L₂ 
nis.tw.f m hm-ht pw
 Será señalado como un ignorante cualquiera

67 P 
rmn.n d3ir-ib.k h'f
 Tu autocontrol igualará su superioridad.

L₂ 
m d3ir-ib.k r.f r' h'w.f
 cuando tu autocontrol hacia él esté en su lugar.

68 P 
ir gm.k d3isw m 3t.f
 Si encuentras a un camorrista en acción

L₂ 
ir gm.k d3isw m 3t.f
 Si encuentras a un camorrista en acción

69 P 
mitw.k nty m rmnwt.k
 igual a ti, que está a tu altura (nivel)

L₂ 
mitt.k nty m rmnwt.k
 igual a ti, que está a tu altura

70 P 
dd.k hpr ikr.k r.f m gr
 Mediante el silencio haces que se manifieste tu virtud contra él ⁸

L₂ *dd.k ḥpr ikr.k r.f m gr*
Mediante el silencio haces que se manifieste tu virtud contra él

71 P *iw.f ḥr mdt bint*
cuando él hable mal

L₂ *iw.f ḥr mdt bint*
cuando él hable mal

72 P *wr wḥ in sdmyw*
La discusión será grande por quienes escuchan

L₂ *twr wḥ.f in sdmyw*
Se mostrará respeto a su discusión por quienes escuchan

73 P *rn.k nfr m rḥ n wrw*
pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes

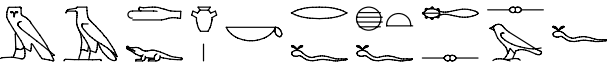
L₂ *rn.k nfr m 3ḥwy⁹ wrw*
pero tu buen nombre estará en la mente de los grandes


74 P *ir gm.k d3isw m 3t.f*
Si encuentras a un camorrista en acción

L₂ *ir gm.k d3isw m 3t.f*
Si encuentras a un camorrista en acción


75 P *m ḥwrw n is mitw.k*
en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti.

L₂ *m ḥwrw n is mitt.k*
en un pobre hombre que no es en verdad igual a ti.

76 P 
m 3d ib.k r.f hft hss.f
 No le oprimas ¹⁰ porque ¹¹ es humilde

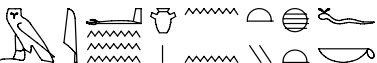
L₂ 
m 3d ib.k r.f rh.ti hss.f
 No le oprimas porque conoces su humildad

77 *Ver línea 80*

P 
imi sw r t3 hsf.f n.f ds.f
 Déjalo solo ¹² y él mismo se castigará

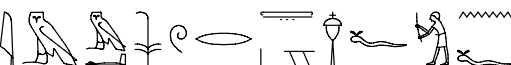
78 P 
m wšb sw r isy ib.k
 no te dirijas a él para desahogarte

L₂ 
m wšb n.f k3 m sisy.k
 No le respondas. Si no te desahogas

79 P 
m i^c ib n nty hft.k
 ni satisfagas a quien está ante ti.

L₂ 
k3 m i^ct ib n nty m hfty.k
 entonces no satisfacerás a quien es tu contrincante

80 *Ver línea 77*

L₂ 
imi sw r t3 hsf.f n.f
 Déjalo solo y él mismo se castigará

81 P 
k3 sn pw hddw hwrw ib
 Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón

L₂ 
k3 sn pw hddw hwrw ib
 Es un miserable quien lastima a un pobre de corazón

82 P

tw r irt¹³ ntt m ib.k

Se hará lo que está en tu corazón

L₂

sw r irt¹⁴ ntt m ib.f

Él hará lo que está en su corazón

83 P

hw.k sw m hsf n wrw

cuando lo derrotes por la desaprobación de los grandes

L₂

hww.k sw n hsf n wrw

y tu lo derrotarás por la desaprobación de los grandes

84 P

ir wnn.k m sšmy

Si tu fueses un líder

L₂

ir wnn.k m sšmy

Si tu fueses un líder

85 P

hr wd n šhr n šš3t

que controla el destino¹⁵ de muchos

L₂

hr wd šhr n šš3t

que controla el destino de muchos

86 P

hhy n.k sp nb mnḥ

Busca que todas tus acciones sean excelentes¹⁶

L₂

hhy n.k sp nb mnḥ

Busca que todas tus acciones sean excelentes¹⁶

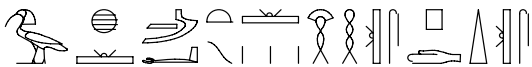
87 P

r wnt šhr.k nn iw im.f

hasta que en tu gobierno no haya injusticia¹⁷

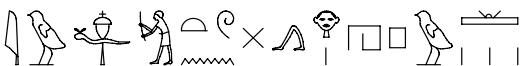
L₂ 
r wnt šhrw.k nn iww im.f
 hasta que en tus gobiernos no hayan injusticias ¹⁷

88 P 
wr m^c3t w3h spdt
 La justicia es grande y la eficacia permanente,

L₂ 
3h m^c3t w3h spd.s
 La justicia es beneficiosa y su eficacia permanente,

89 P 
n hnn.t(w).s dr rk wsir
 no ha sido alterada desde los tiempos de Osiris.

L₂ 
n hnn.tw.s dr rk ir sy
 no ha sido alterada desde el momento en que fue creada.

90 P 
iw hsf.tw n sw3 hr hpw
 Quien transgrede las leyes es castigado

L₂ 
iw hsf.tw sw3 hr hpw
 Quien transgrede las leyes es castigado

91 P 
sw3t pw m hr n ^cwn-ib
 pero esto escapa a la vista del avaricioso ¹⁸

L₂ 
sw3 pw m hr n hm-ht
 pero esto escapa a la vista del ignorante

92 *Ver línea 94*

P 
in ndyt itt ^ch^cw
 Es la infamia la que toma las riquezas


93 P 
n p3 d3yt mni sp.s
 pero nunca antes el mal amarró su éxito

L₂ 
n p3 ndyt mni sp.s
 Nunca antes la ruindad amarró su éxito

94 *Ver línea 92*

L₂ 
in ndyt itt h'w
 Es la infamia la que toma las riquezas


105 *Línea transpuesta*

L₂ 
iw s dd.f hwtf.i ky
 Cuando un hombre dice: “Robaré a otro”

106 *Línea transpuesta*

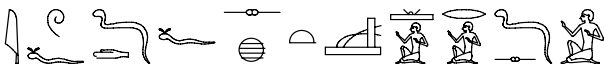
L₂ 
nn dd h3 wi n.i hr-tp.i
 nunca dirá: “Ojalá obtuviera para mí por mi mérito”

107 *Línea transpuesta*

L₂ 
s dd.f sht.i hr hnkyt
 Cuando un hombre dice: “Yo obtengo sobre el lecho”

108 *Línea transpuesta*

L₂ 
*nn dd h3 wi n.i ds.i*¹⁹
 nunca dirá: “ojalá tuviera por mí mismo”.

95 P 
iw.f dd.f sht.i r.i ds.i
 Cuando él dice: “Obtengo para mí mismo”

96 P
n dd.n.f sht.i hr hnt.i
 no dice: “ Obtengo por mi trabajo”

97 P
wn phwy m3t w3h.s
 Al final, la Justicia perdura

L₂
wn phtt m3t w3h.t(y).sy
 Al final, la Justicia perdurará

98 P
ddw s w it.i pw
 y el hombre dirá: “Es el dominio de mi padre”

L₂
ddw s hwt it.i pw
 y el hombre dirá: “Son las posesiones de mi padre”

99 P
imi.k ir(w) hr m rmt
 No hagas proyectos contra la gente


L₂
imi.k ir(w) hrw m rmt
 No hagas proyectos contra la gente

100 P
hsf ntr m mitt
 ya que el Dios castiga del mismo modo

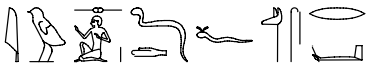
L₂
hsf ntr hr mitt
 ya que el Dios castiga del mismo modo

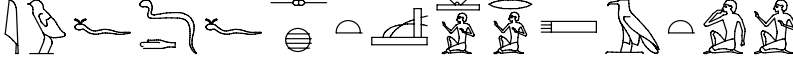
101 *Ver línea 109*
 P
iw s dd.f nh(.i) im(.sn)
 Un hombre dice: “Viviré de ellos”

102 Ver línea 110

P 
iw.f šw.f m t n tp-r(.f)
 pero carece de pan debido a sus palabras ²⁰

103 Ver línea 113

P 
iw s dd.f wsr(.i)
 Un hombre dice: “Soy poderoso”

107 P 
iw.f dd.f sht.i r.i si3t.i
 y también dice: “Yo obtengo para mí (por) mi talento”


109 Ver línea 101

L₂ 
iw s dd.f s33.i im
 Un hombre dice: “Estoy satisfecho allí”

110 Ver línea 102

L₂ 
iw.f wh3.f m t n wrw
 pero carece del pan de los grandes

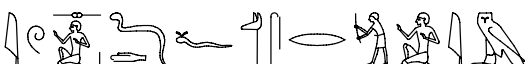
111 Cf. línea 105

P 
iw s dd.f hwt.f ky
 Un hombre dice: “Él roba a otro”

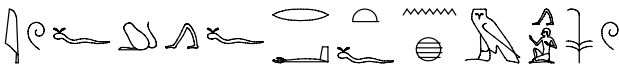
112 Ver línea 114

P 
iw.f ph.f rd.t(w).f n hm.f
 y acaba por ser entregado a quien desconoce

113 Ver línea 103

L₂ 
iw s dd.f swr.i im(.sn)
 Un hombre dice: “Soy poderoso debido a ellos”

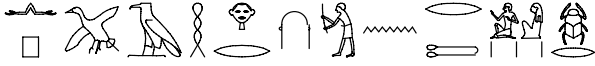
114 Ver línea 112

L₂ 

iw.f ph.f rd.t(w).f n hm sw

pero acaba por ser entregado a quien le desconoce.

115 P



n p3 hr n rmt hpr(w)

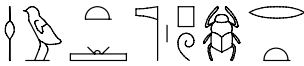
Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron

L₂ 

n p3 hr n rmt hpr(w)


Nunca antes las maniobras de la gente se mantuvieron

116 P



wdt ntr pw hprt

pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena

L₂ 

wdt ntr pw hprt

pues lo que ocurre es lo que el Dios ordena

117 P



k3 nh m-hnw hrt

Piensa vivir en alegría

L₂ 

nk3y hr nh m-hnw hryt

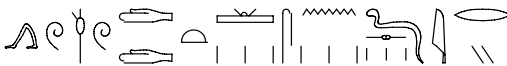
Piensa vivir en alegría

118 P



iy ddt.sn ds i(ry)

pues lo que ellos dan vendrá por si solo

L₂ 

iw wddt.sn ds iry

pues lo que ellos ordenan vendrá por si solo

119 P



ir wnn.k m s n hmsw

Si fueses un huésped²¹

L₂ *ir wnn.k m ḥmsy*
Si fueses un huésped

120 P *r st-tt wr r.k*
en la mesa de alguien que es más importante que tu

L₂ *r st-tt wr r.k*
en la mesa de alguien que es más importante que tu.

121 P *šsp dt.f dw dw r.f n fnd.k*
acepta lo que él permitió que fuera colocado para ti ante tus narices.

L₂ *šsp d.f n.k dw r fnd.k*
acepta lo que él te permitió que fuera colocado ante tus narices.

122 L₂ *m dg3(w) r nty m-b3h.f*
No mires (lo) que está delante de él ²²

123 P *gmḥ.k r ntt m-b3h.k*
Debes mirar lo que está ante ti.

L₂ *dgg.k r nty m-b3h.k*
Debes mirar (lo) que está ante ti.

124 P *m stw sw m gmḥ ʿš3*
No claves la vista en ello (la comida) con miradas abundantes.

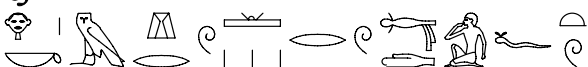
L₂ *m mskyw sw m dg3yt ʿš3t*
No lo mires fijamente con numerosas miradas.

125 P 
bwt k3 pw wdt im.f
 arrojarle sobre ello es lo que abomina el Ka

L₂ 
bwt k3 pw d3t im.f
 Ser suministrado con ella es lo que abomina el Ka

126 Cf. línea 128
 P 
m mdw n.f r i3st.f
 No le hables hasta que él hable ²³

127 Cf. línea 134
 P 
n rh.n.tw bint hr ib
 pues uno no conoce lo que desagrada ²⁴

128 Cf. línea 126
 L₂ 
hr.k m hrw r w3d.f tw
 Deberás estar cabizbajo hasta que él se dirija a ti

129 P 
mdw.k hft w3d.f tw
 Deberás hablar cuando se dirija a ti


L₂ 
mdw.k iw w3d.n.f tw
 Deberás hablar cuando se dirija a ti.

130 P 
iw ddt.k r nfr hr ib
 y lo que digas será agradable.

131 L₂ 
sbt.k m-ht sbt.f
 Reirás después de que él ria

132 L₂ 
wnn nfrw hr ib.f wrt
 y será muy bueno en su corazón.

133 Cf. línea 130
 L₂ 
iw irt.k r nfr hr ib
 Lo que hagas debe ser agradable.

134 Cf. línea 127
 L₂ 
n rh.n tw wnnt m ib
 pues uno no conoce lo que está en el corazón.

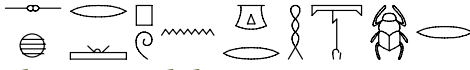
135 P 
ir wr wnn.f h3 t
 En cuanto al grande, cuando él esté en una comida ²⁵

L₂ 
ir wr wnn.f h3 t
 En cuanto al grande, cuando esté en una comida


136 P 
shr hft wd k3.f
 el comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena

L₂ 
iw shrw.f hft wd k3.f
 su comportamiento será de acuerdo con lo que su Ka ordena

137 P 
iw.fr rdit n hssy.f
 y dará a quien deba favorecer.

138 Ver línea 143
 P 
shr pw n grh hpr
 Es la costumbre de una noche consumada ²⁶

139 Ver línea 141


P 
in k3 dwn ʿwy.f
 Será el Ka el que extenderá sus manos

140 P 
wr d.f n ph.n s
 El grande da a quien lo merece

L₂ 
iw wr d.f n ph.n s
 El grande dá a quien lo merece.

141 Ver línea 139


L₂ 
in k3 3ww ʿwy.fy
 El Ka extiende sus manos

142 P 
iw wnm t hr shr ntr
 Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios

L₂ 
wnm.tw t hr sh ntr
 Los alimentos se comen bajo el consejo del Dios

143 Ver línea 138

L₂ 
shr pw n grh hpr
 Es la conducta de una noche consumada.

144 P 
in hm ʿnʿy.f hr.s
 y será un ignorante quien se queje por ello

L₂ 
in hm ʿnd.f hr.s
 y será un ignorante quien se acompleje por ello

145 P 

ir wnn.k m s n ʕk

Si fueses un hombre de confianza

L₂ 

ir wnn.k m s n ʕk

Si fueses un hombre de confianza

146 P 

h3bw wr n wr

que un grande envía a (otro) grande

L₂ 

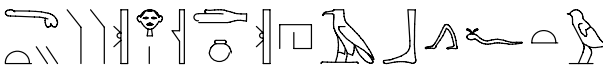
h3bw²⁷ wr n wr

que un grande envía a (otro) grande

147 P 

mty hr kd h3b.f tw

sé completamente preciso cuando él te envíe.

L₂ 

mty hr kd h3b.f tw

sé completamente preciso cuando él te envíe.

148 P 

ir n.f wpwt mi dd.f


Hazle el recado cómo él dijo

L₂ 

irr.k wpt mi dd.f

Haz el recado como él dijo

149 *Ver línea 157*

P 

ʕh3t m sdwy m mdt

Cuidate de las calumnias en el lenguaje

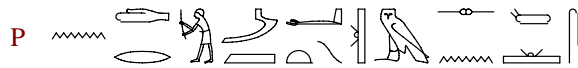
150 *Ver línea 158*

P 

sknti wr n wr

que puedan crear ²⁸ hostilidad de un grande a (otro) grande

151 Ver línea 155



ndr m3t m sn(w) s(y)

Observa la verdad, no la traspases

152 Ver línea 156



n whm.t(w) is i' n ib

Que la satisfacción no se revele en verdad.



m m ib.k hr dd.ti n.k

No omitas lo que se te ha dicho²⁹



s33.ti hr hp n m'ht-ib

cuídate de olvidarte³⁰

155 Ver línea 151



ndr m3t m sny sy

Observa la verdad, no la traspases

156 Ver línea 152



n whm.t(w) is i'w n ib

Que la satisfacción no se revele en verdad

157 Ver línea 149



'h3.t(w) m sdwy m mdt

Se cuidadoso con las calumnias en el lenguaje

158 Ver línea 150



sknti wr n wr

que puedan crear²⁷ hostilidad de un grande a (otro) grande.

159 P 
m mdyw rmt nbt

No calumnies a nadie,

L₂ 
m mdww n rmt nbt

No calumnies a nadie,

160 P 
wr ktt bwt k3 pw

sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

L₂ 
wr šri bwt k3 pw

sea grande o pequeño. Es lo que abomina el Ka.

¹ Trad. lit.: palabras anteriores

² Forma *sdm.t.f*

³ Construcción Pseudoverbal (nty + r + infinitivo)

⁴ Trad. lit.: No engrandezcas tu corazón.

⁵ Trad. lit.: No llenes tu corazón

⁶ Trad. lit.: En su momento

⁷ Trad. lit.: En

⁸ Forma verbal enfática.

⁹ Palabra de significado desconocido. ZABA comenta que debe sustituirse por *rh*

¹⁰ Trad. lit. No seas opresivo contra él.

¹¹ Trad. lit.: cuando, de acuerdo a que

¹² Trad. lit.: colócalo a la tierra.

¹³ Construcción *tw + r + infinitivo*. Manual de traducción pág. 189 §15.5

¹⁴ Construcción nuevo pronombre + r + infinitivo. Manual de traducción pág. 189 §15.4

¹⁵ Foulkner, paga. 208

¹⁶ Trad. lit.: búscate cada acción excelente

¹⁷ Trad. lit.: Hasta que tu gobierno exista y no haya injusticias en él

¹⁸ Oración de predicado nominal con un participio sustantivizado cómo predicado. Trad. lit.: Ello es lo que escapa en la cara del avaricioso

¹⁹ Aunque todos los autores consultados trasliteran esta frase de este modo, se puede apreciar en el texto jeroglífico que el orden de los signos no corresponde con la transliteración. Posiblemente se trate de una corrupción.

²⁰ Trad. lit.: debido a su expresión

²¹ Trad. lit.: un hombre de los que se sientan

²² Trad. lit.: en su presencia.

²³ Trad. lit.: No hables hasta que él llame

²⁴ Trad. lit.: Uno no conoce lo que es malo en el corazón.

²⁵ Trad. lit.: él estará alrededor del pan

²⁶ Trad. lit.: Es la costumbre de una noche ocurrida

²⁷ Forma relativa imperfectiva.

²⁸ Participio prospectivo. Ver Manual de traducción...; Ángel Sánchez; §XXVII.2.e, pág. 289

²⁹ Trad. lit.: No ingieras tu pensamiento acerca de lo que se te ha dicho.

³⁰ Trad. lit.: Cuidate de la ocasión del olvido.